

Раздел «Немецкий язык»

Конкурсное задание в номинации III «Перевод публицистического текста»

Robinson Crusoes furchtbar korrekte Abenteuer

Von Harald Eggebrecht

Mit der Praxis, Klassikerausgaben für die Kleinen zu entschärfen und von diskriminierenden Begriffen zu befreien, verfälschen und verharmlosen Verlage die Werke. Statt die Verwendung von Ausdrücken wie "Negerlein" einfach zu erklären, opfern sie die Kinder- und Jugendbuchkultur der politischen Korrektheit.

In Ernst Augustins wundersam abgründigem Roman "Robinsons blaues Haus", der um die ganze Welt führt, gibt es auch einen Freitag, einen unabschüttelbaren Begleiter, der am Lebensende auch der letzte sein wird. Ein freundlicher kleiner Herr ist das, und man wäre froh, wenn die Begegnung mit dem eigenen Tod auch eine mit so einem netten älteren Herrn wäre.

In Daniel Defoes "Robinson Crusoe" ist Freitag ein Wilder, den böse Kannibalen auf Robinsons Insel verspeisen wollen, der ihnen aber entläuft und mit Hilfe Robinsons seine Peiniger töten kann. Robinson wird nun diesen Wilden zivilisieren und ihm das Christentum nahebringen. Freitag lernt Englisch und wird Freund und Diener von Herrn Robinson. Defoes Buch wurde ein Welterfolg, unter anderem auch durch zahlreiche Versionen "für die Jugend", die das Buch entweder auf Abenteuer reduzierten oder aber je nach Bedarf ein pädagogisches Lehrbuch daraus machten.